

DOCUMENTO 30

ACUERDO DE 31 DE DICIEMBRE DE 1507 DE LA SCUOLA DI SAN MARCO PARA FINANCIAR UN ACABADO DEL INTERIOR DE LA SEDE ACORDE CON LA BELLEZA DE LA FACHADA DE LA COFRADÍA

OBSERVACIONES: Se transcribe a continuación un acuerdo adoptado por la junta y el capítulo general de la cofradía el 31 de diciembre de 1507 para financiar un acabado digno tanto de la sala capitular, que desde hacía muchos años tenía desnudo el altar, como de la sala de la junta rectora, ambas con una techumbre indecorosa de heno. El acuerdo tiene varios aspectos de interés. Uno es la alta valoración que tenía la cofradía de la belleza de la fachada del nuevo edificio y la enorme preocupación estética por la sede, hasta el punto de que les resultaba insoportable que el interior se mantuviera por más tiempo en un estado lamentable, que contrastaba con la belleza del exterior; un acuerdo de 11 de noviembre de 1515, también transcrito en este trabajo (documento 33), aportaba una razón para justificar la necesidad de la belleza de la sede que estaba relacionada con los propios fines de la cofradía. Otro aspecto de interés es que la cofradía se considerara la más importante de la ciudad por estar bajo la advocación de san Marcos. El documento revela, asimismo, la dependencia de la cofradía de los intereses del capital que tenía en la Cámara de Préstamos y el tipo de operaciones financieras que hacía su junta rectora. El modo en que el rector Stefano Mazza pretende conseguir cuatro mil ducados para financiar la decoración interna de la sede es mediante préstamos de los cofrades por valor de cinco mil, que la cofradía se compromete a devolver en ocho años con los intereses del dinero invertido en bonos del Estado, que en esos fechas abonaba la Cámara de Préstamos con un enorme retraso (en 1507 se estaban abonando los intereses correspondientes a 1475). Para garantizar que la devolución de los préstamos que hicieran los cofrades no implicara la merma del capital a nombre de la cofradía en la Cámara de Préstamos, Stefano Mazza propone que mil de los cinco mil ducados obtenidos se destinen a comprar intereses de préstamos de la Cámara, que, desde mediados del siglo XV, se negociaban en Venecia a un precio que dependía de la mayor o menor tardanza en que la Cámara tenía previsto abonarlos (v. Mueller, 1997, pp. 476 y 477). Según se desprende de este documento, la depreciación en ese momento era de 1/5, con lo que, con la compra de intereses por valor de mil ducados, se garantizaba que en su día, cuando la Cámara de Préstamos los abonara, se obtendrían cinco mil ducados.

PROCEDENCIA: ASV, fondos de la Scuola Grande di San Marco, *busta* 16, ff. 40r-41r.

1507, adì 31 dezenbriò.

Avendo miser Zuan Stefano Maza nostro vardian più volte examinà tras sù nel termene se ritrova la salla et l'albergo della scuola nostra, la qual salla et albergo si può intitular sofita e teza da fen et altar despoiado, e tanto queste cose è deforme

A 31 de diciembre de 1507.

El señor Zuan Stefano Maza, nuestro rector, ha examinado varias veces el estado en que se encuentra la sala capitular y la sala de la junta rectora de nuestra cofradía, estado que se puede describir así: techumbre y cubierta de heno y altar desnudo, lo cual contrasta

dalla bellezza della faza de essa scuola quanto dir se puol, per esser passaro ani che cusì stà, con gran vergogna de tutta la fraternità nostra, la qual è intitulada del protettor di questa inclita città e per titolo supra le altre et è prima, tandem puolse dir la più miserabile e vergognosa delle altre et puose dir questa parola: staria ben serrada la scuola de San Marcho! Perchè in Italia non è el più bel spechulo de una scuola e una simel cossa como è la faza d'essa nostra scuola, tanto ben composta et adornada che ben se puol dir la più bella cossa de Italia, e per voler tegnir questa fama, che in vero è chusì, saria necessario tegnirla serrada, né mai quella averzer, perchè como se vien in sala a chi mai non l'ha più vista crede trovare cossa bella chusì nell'albergo, e sie si perde el tempo, che non è di numero d'anni, ma de dexene da anni la sta chusì, chi è quelloche veda possa non men grandemente biaxemar et vituperar la beleza che noi avemo fato nel spectachulo e faza d'essa nostra scuola, vedendo e intentando come la se ritrova dentro, e perhò l'è da proceder di mantegnir questa tanta bellezza, questa tanta fama et questa tanta exaltation che la scuola de miser San Marco sia la più bella cossa nel mondo, perchè Italia è fior del mundo et essendo questa la più bella cosa d'Italia, se puol intitular la più bela cosa del mondo. Per tanto se vuol far ogni cosa che far se puol che responda la beleza dentro a quella de fuora, et a questo non bexognia puochi danari, ma miara e centenara de ducati.

Considerando esso guardian non esser più quel tempo ch'era che par un ricolto et a un bixognio della scuola se trovava fradelli che deva duchati et dexene de ducati, e chi stesse cusì e non far o sempre se staria in questa vergogna, de che esso guardian, pensando e repensando più e più cosse, trova questo mezo al prexente de trovar ducati 4000 per spender et compir et adornar tanto quanto quei basterà, a

desagradablemente con la belleza de la fachada. La cofradía se puede decir que está bajo el amparo del protector de esta ínclita ciudad y, por ello, es la de mayor rango, la más importante. Sin embargo, por haber permanecido años en este estado, con gran vergüenza para toda nuestra hermandad, se puede decir que es la más miserable y desvergonzada de todas. Mejor sería que estuviera cerrada, porque en Italia no hay espejo más bello de una cofradía que la fachada de nuestra hermandad, fraternidad, ni nada tan bien diseñado y adornado, de tal manera que bien puede decirse que es la cosa más bella de Italia, y, para mantener su fama, que es verdad que la tiene, sería necesario cerrarla, no abrirla nunca. Quien entre por vez primera a la sala capitular, espera encontrar belleza y lo mismo en la sala de la junta rectora, pero pierde el tiempo, pues no hace años, sino decenas de años que está como ahora. El estado de lo que se ve y se contempla en su interior, denigra y deshonorra la belleza que hemos logrado en la espectacular fachada. Por ello, se ha de procurar mantener tanta belleza, tanta fama y tanta exaltación, que hace a la Scuola di San Marco la más bella del mundo, porque Italia es la flor del mundo y, siendo la fachada de la hermandad la cosa más bella de Italia, se puede decir de ella que es lo más bello del mundo. Por tanto, se quiere hacer todo lo posible para que la belleza de dentro responda a la de fuera y esto se logra con centenares y miles de ducados.

El rector cree que ya los tiempos no están para las colectas de dinero en las que los hermanos donaban ducados por docenas para una necesidad, y que, de seguir así, sin hacer nada, siempre estaríamos en esta vergüenza. Pensó y repensó muchas cosas y halló un modo de conseguir 4.000 ducados, suficientes para que los tres cofrades elegidos para dirigir la obra la culminaran. El modo de obtener los 4.000 ducados es el

beneplazito di tre elleti sopra questa opera. El muodo de trovar ditti ducati 4000 si è questo: che dai nostri fradelli si debbi trovar ad imprestido ducati 5000 e restituirli X per cento ogni paga che pagherà la Camera dei Imprestedi al Monte Vecchio, sì che in diexe page siano satisfati, che dir se puole in anni 8, perchè ogni paga son mexi 9 in zircha e cadaun ch'impresterà haverà la Xª parte di quello l'haverà imprestà ogni mexi 9 in zircha.

E adesso core la paga de 1475 de setembre quelli imprestasse, avanti se metta l'altra paga seguente de marzo 1476 die haver la prima parte de quello l'arà imprestado, e cusì poi de setembre 1476 et marzo, etc. E chi impresterà in tempo della paga de marzo 1476 comenzerà esser satisfatti della paga seguente, sì che quelli i quali in tempo della paga i darà, in quel tempo non debbia schuoder, ma subito la paga sequente prinzipiare debi a schuoder lo suo X per cento di quello havrà imprestà, et chusì de paga in paga fin sarà satisfati, e chusì se hoserverà fin sarà satisfati li ducati 5000, che con l'aiuto de Dio saranno imprestadi, e chusì la scuola nostra e i beni de quella sia ubbligadi a satisfar a tutti quelli impresterà, fin alla summa di ditti ducati 5000. I danari che si pagerano a ditti imprestadori esser debiano prima di un prexente feze dito vardian, havendo una altra volta habudo l'ofizio lui, che fo de ducati 9276, grossi 13 di chavedal d'imprestedi, con i pro schorsi fin quell' hora, de ducati 5000 de pro d'imprestedi di razon de ditta scola e aspetante a ditta scola, i quali era in nome della comissaria de messer Nicolò Aldioni, dela qual lui n'è comissario, et era liberi de dita comissaria, né nela scuola non ne era memoria alguna, o fosse quella smarida, o brusada, se mai la ne fo, che eso guardian dixè de si, tamen 0 se atrovava nel tempo suo, et fu un'altra volta,

siguiente: de nuestros hermanos se deben conseguir 5.000 ducados a préstamo y devolverles el diez por ciento con cada una de las liquidaciones de intereses que abone la Cámara de Préstamos en el *monte vecchio*, de forma que con diez liquidaciones sean devueltos y, se puede decir, en ocho años, porque las liquidaciones se efectúan cada nueve meses aproximadamente, y todo el que preste tendrá la décima parte de lo que hubiera prestado aproximadamente cada nueve meses.

Actualmente estamos con la liquidación correspondiente a septiembre de 1475 y a los que entreguen dinero a la hermandad se les devolverá la primera parte de lo que han prestado antes de que se abone la liquidación siguiente de marzo de 1476, y después, con la de septiembre de 1476, y así sucesivamente. Y a quien preste cuando se cobre la liquidación de marzo de 1476 se le comenzará a abonar con la liquidación siguiente, de manera que los que den el préstamo cuando se abone la liquidación, no empiecen a ingresar en ese momento el diez por ciento de lo que presten, sino inmediatamente después de la siguiente liquidación, y así de liquidación en liquidación, hasta que se les devuelva todo. Y así se hará hasta que se abonen los 5.000 ducados, que se presten, con la ayuda de Dios, y la cofradía se obliga a ello con sus bienes. Los dineros con los que se paguen estos préstamos deben provenir, en primer lugar, de un presente que hizo el referido rector en otra ocasión que ocupó el cargo, de 9276 ducados y 13 grossi de capital de préstamos, y el interés obtenido hasta ese momento, 5.000 ducados, a nombre de la cofradía y perteneciente a la misma, los cuales estaban en el libro notarial del albaceazgo del señor Niccolò Aldioni, de la que el rector es el albacea, y estaban libres en ese albaceazgo. En la cofradía no había razón alguna de ello, porque se extravió o se quemó, si es que alguna vez la hubo. El rector dice que sí la había, aunque nada se encontró del tiempo que él ocupó el cargo en

et visto eso guardian el manifesto pericholo che uno cattivo commissario over residuario poteva senza ostacholo algun schuoder e meter in borsa tuti diti ducati 9276 grossi 13 di cavedal d'imprestedi, con i pro che iera fina all'ora ducati 5000 de pro de imprestedi, ne fexe far nota al miser Christophoro Ascharelli, all'ora suo scrivani, suso i libri dela scuola nostra, e da poi ser Piero Borghi, nostro quadernier, li ha conzati e fatto debitor la Camera per modo non score più perichollo algun, e questo è el prexente á fatto esso vardian d'una cosa della scuola e partinente la scuola, ne merita né vuol premio algun de questo, ma quello lui à fatto, à fatto per debito, sì del offizio lui tegniva, come per debito d'esser commissario, tandem se vuol che tal danari debi intrar in satisfaction de detti ducati 5000.

Item al prexente chi el se trova guardian, à fato un altro prexente alla scuola nostra de la facta intenderà i auditori. Subito che hebe l'offizio li vene in notitia che per l'offitio de governatori fu vendudo ducati 721 grossi 5 di pro d'imprestedi, parte di quali aspetava alla scuola nostra per ducati 175, e tanti lui guardian scrisse in banco alla scuola, schose a l'offitio di Governadori, digando pagava per recuperation di ditti ducati et de questo al'incontro ne fo colui li aveva conpradi non voleva questo se podesse far, tandem chon el mezo de miser Marco Pelegrin et misser Zuanne Regolin, che son nostri cari e da ben fradelli, se hotene di ritratar dita vendeda, in modo che da ducati 125 fin detti ducati 721 grossi 5 de pro d'imprestedi schritti et ubligadi alla scuola nostra, ne sia stà fatto un prexente, el qual al prexente se mette in satisfazion de ditti ducati 5000.

una ocasión anterior.

Y ante el evidente peligro de que un albacea o un heredero perverso pudiera, sin obstáculo alguno, coger y apropiarse de la totalidad de los nueve mil doscientos setenta y seis ducados y trece *grossi* de capital de préstamos, con el interés, que hasta ahora ascendía a cinco mil ducados, el rector ordenó al señor Cristoforo Ascarelli, su escribano, registrarlos en los libros de nuestra cofradía, y, después, el señor Piero Borghi, nuestro contable, los ha incluido en la contabilidad y ha hecho deudora a la Cámara, de tal forma que no se corra peligro alguno. Por este presente que ha hecho este rector a la cofradía, no quiere premio alguno, pues lo ha hecho porque es obligación del cargo y del albacea. Sí quiere, sin embargo, que este dinero se emplee para devolver los 5.000 ducados.

También en su actual mandato de rector ha hecho otro presente a nuestra cofradía. Tan pronto como tomó posesión del cargo le llegó la noticia de que, por la Oficina de los Gobernadores, se vendieron 721 ducados y 5 *grossi* de interés de préstamos, parte de los cuales, 175 ducados, pertenecían a la cofradía, y entonces el rector los registró en banca para la cofradía y los reclamó a la Oficina de los Gobernadores, diciéndoles que pagaba para recuperar los dichos ducados. A ello se opuso quien los había comprado. Sin embargo, por medio de los señores Marco Pelegrin y Zuane Regolin, hermanos nuestros carísimos y hombres de bien, se consiguió anular la venta, de modo que se ha hecho un presente de 125 ducados, interés de los préstamos de 721 ducados y 5 *grossi*, escritos y obligados a nuestra cofradía, que se destinan a devolver los 5.000 ducados.

Item perchè lui guardian non vuol, né mai consentirà, sapendolo che denari áno la scuola che siano condizionati non se debbi far noma tanto quanto è l'ordine dei ditti denari, ma ritrovandose lui esser chomesario de misser Nicolò Aldioni, el qual lassò alla scuola nostra tanto che al prexente se schuode ogni paga alla Camera d' Imprestidi al Monte Vechio ducati 435 in tutti i sie setieri, e questi son lassati liberi ala scuola e de quelli se puol far quello par e piaxe senza rimorso de consienza alguna. Et apresso esso guardian zertifica che la intenzion de esso misser Nicolò era molto dexideroso de spender el suo in fabricha e mostrerà, per el testamento d'esso miser Nicolò, questo suo ditto esser verosimille. Et perchè quelchedun poria dir: «Zinque milia ducati è un gran numero a tuorlli in X page», prima se dixè che, benchè se diga in X paghe, sarà forsi in 15 over in 20, sì per non bisogniare el dinaro chusi alla prima, come eziam non se troverà tante persone impresti, ma con tempo e più e men quanto sarà la inspirazion de chi darà el dinaro, ma con l'aiuto de Dio, essendo prexo ditta parte averà tuto effetto. E perchè se dixè: «Se trova ducati 4000 per spender», e poi se dise trovarne 5000 in su ducati 4000, et questi 5000 si è in questa forma, che esso guardian non vuol né eziam consentirà mai se debbi sminuir el chavedall della scuola, ma vuol che quello stia fermo a chadaun che impresterà, e mette questo in figura: un presterà ducati 50 die haver ducati 50 in diese page, ducati 5 per paga. I tre deputadi receverà ditti ducati 50, farà credador che li haverà dadi, ma loro che receve sia ubligadi, avanti i spenda algun danaro, se i rezeverà ducati 50, de spender ducati 10, che son el quinto, e con quelli comprar ducati 50 di pro d'imprestedì, come meio a loro parerà, ma non sia mancho de ducati 50 per i detti ducati 10.

También el rector no quiere ni consentirá jamás que los dineros que tiene la cofradía y que él sabe que están condicionados, se destinen a cosa distinta a la que están condicionados. Pero, como es albacea del señor Niccolò Aldioni, que dejó a nuestra cofradía tanto que actualmente de ello se recauda en cada liquidación de intereses de la Cámara de Préstamos al *monte vecchio* 425 ducados en los seis barrios, libres para la cofradía, él sabe que, con ese dinero, se puede hacer lo que mejor parezca y plazca, sin remordimiento alguno. Y el rector certifica que la intención y el deseo del señor Niccolò era gastar lo suyo en la fábrica de la hermandad y demostrará que es verdad con el testamento del señor Niccolò. Alguien podría decir que cinco mil ducados es una cifra muy grande para recuperarla en diez pagas, que, aunque en principio se dice que en diez, quizás sea en quince o en veinte, por no necesitar todo el dinero al principio, o porque no se encuentren tantas personas que presten inmediatamente, sino con el paso del tiempo. Quienes presten dinero a la cofradía podrán pensar así. Pero, con la ayuda de Dios, si se adopta este acuerdo, todo llegará a buen fin. Se deben conseguir 4.000 ducados para gastar, pero el total de lo que se debe conseguir es 5.000 ducados, y la razón de los 5.000 es que el rector no quiere, ni consentirá jamás, que se disminuya el capital de la cofradía, y desea que esto quede claro a cada uno de los que presten. Lo ilustra con este ejemplo: el que preste 50 ducados debe recibir 50 ducados en diez liquidaciones de intereses, 5 ducados por paga. Los tres diputados recibirán los mencionados 50 ducados y harán acreedor a quien se los haya dado, pero los tres diputados que reciben este dinero están obligados, antes de gastar nada, a emplear 10 ducados, que es un quinto, en comprar 50 de interés de préstamos, como estimen más conveniente pero no pueden comprar menos de 50 ducados con esos 10 ducados.

E chusì come se dixe de ducati 50, chusì de ogni summa loro riceverà die spender el quinto, in modo che, avendo duchati 5000, de mille se ne comprerà 5000, che è tanti quanti resta debitora la scuola per satisfacer quelli haranno desborsadi per lo muodo ditto, e ai tre deputadi resterà i quatro quinti, che son ducati 4000, per spender come meglio a lor parerà. Et a questo muodo la scuola resta nel suo chavedal e trazerase questi ducati 4000 senza intereso della scuola nostra, che viva sempre. Et anche fazilmente se troverà chi inpresterà el dinaro e tolemo l'esempio da quelli che governa la terra, che mette dezime a restituir e tanse a restituir, le qual se pagano con una gran presteza, ma quando se mette dezime prese, non se paga chusì fazilmente et per verità con gran presteza se pagano quello se ha a reaver per aiutar el stado.

Chusì persuade detto guardian tutti quelli largamente inprestar a fare tanta opera bona nezessaria, laudabile prima da messer Domenedio e da tutte le persone le qual vederano e intenderano. Etiam esso guardian certo che el sarà de quelli vedando fare l'opera donerano del suo in vita et anche in morte, ma per star chusì et non fare nula, sempre resterà dita nostra scuola con gran vergogna, vituperio e dano. Fra i altri dani ogni anno se spende in conzar molti danari et assae spexe in queste anni l'è sta cussì, da ducento in trecento duchati, senza i affani et fastidi áno abudo coloro áno habudo el chargo, e questo a comparar alla gran vergogna et insida, et est de minima spexa e dano, se concluda che ogniuno largamente debi voler questa parte.

El ejemplo de los 50 ducados debe aplicarse a cualquier suma que se perciba y, por tanto, gastar el quinto de ella, de modo que, teniendo 5.000 ducados, con 1.000 de ellos se comprarán 5.000, que es de lo que queda deudora la cofradía, para devolver a los hermanos que hayan desembolsado, como se ha dicho, y a los tres diputados les quedarán los cuatro quintos, que son 4.000 ducados, para gastar como mejor les parezca. De este modo la cofradía, que viva siempre, conservará su capital y obtendrá estos 4.000 ducados sin interés. Y también se encontrará fácilmente a quien preste el dinero y fijémonos en los que gobiernan la tierra, que, cuando ponen diezmos o tasas que se devuelven, los diezmos se recaudan rápidamente, pero, cuando no es así, no se recaudan tan fácilmente. En realidad, con gran velocidad se paga por ayudar al Estado lo que luego se devuelve.

Y así el rector convence a todos para que presten dinero con el fin de hacer una obra tan buena y necesaria, laudable en primer lugar ante Dios, pero también ante todas las personas que la vean y comprendan. También el rector está seguro de que los que vean hacer la obra, donarán de lo suyo en vida o en la muerte. Pero, de seguir sin hacer nada, nuestra cofradía quedará sumida en la vergüenza, el vituperio y el daño. Entre otros daños, cada año se gasta en reparaciones mucho dinero y bastante gasto se ha hecho en estos años en este capítulo, ascendiendo a doscientos o trescientos ducados, sin contar las fatigas y molestias que han tenido los que han ocupado el cargo. Pero lo que se propone, si se compara con la gran vergüenza e insidia de permanecer así, es un gasto y un daño mínimo, por lo que se concluye que todos deben desear la adopción de este acuerdo.

*Cussì la mete ditto messer Zuan Steffano
Mazza, guardian che in tuto et per tuto
quanto se à dito se debi fare et hoservare.
Balotada alla banca, de si n. 11, de non n. 1.*

Así lo propone el señor Stefano Mazza,
rector, y, por todo lo dicho, esta propuesta se
debe aprobar y cumplir.
Balotada en la junta rectora: once balotas
afirmativas y una en contra.

*Ser Alvise de Dardano
Ser Andrea Ruzier
Ser Niccolò Bonvexin
Ser Tadio d' Albani
Ser Ettore Moranzo
Ser Giacomo Zambelli
Ser Zorzi Colapiera
Ser Giacomo Bon
Ser Marco dalla Pigna
Ser Serafin de Gasparo
Ser Francesco de Michiel
Ser Piero Sarazini
Ser Simplizio Rizo
Ser Lazzaro di Ricardo
Ser Andrea di Brazzo
Ser Vittore Ziliol
Ser Andrea dela Phala
Ser Ettore Ottobon*

*Ser Marco Pelegrin
Ser Zane di Santi
Ser Zane Francesco di i choverti
Ser Niccolò Polo
Ser Antonio di Maistri
Ser Francesco Nanni
Ser Bortolamio d'Armano
Ser Francesco Bon
Ser Vincenzo di Brazzo
Ser Antonio di Zurno
Ser Giacomo della Fontana
Ser Zuan Piero de Naxi
Ser Battista Benedetti
Ser Francesco Balbi
Ser Lucca di Maziori
Ser Piero Borgi
Ser Piero Ziluol
Ser Geronimo Zurla*

*Ser Agustin Negro
Ser Antonio Mason "dalla Gatta"
Ser Antonio de Giacomo
Ser Vincenzo di Zuane
Ser Antonio Cognetti
Ser Antonio Taiamonti
Ser Zuane Antonio de Niccolò et ...
Ser Piero della Pigna
Ser Andrea del Zurno
Ser Marco de Olivo
Ser Piero de Franze
Ser Marco della Borsa
Ser Nadal de Mafei
Ser Filippo de Francesco
Ser Niccolò Maraspin
Ser Zane Alexio Rizzo
Ser Santo Veredo
Ser Domenico Armelin*

30

40

50

*Fo balotada nel Zeneral Capitolo. Ave di si n.
38, di no n. 18*

Fue balotada en el capítulo general. A favor
38, en contra. 18.